



EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 04.09.1996  
KOM(96)423 slutlig

Rekommendation till

RÅDETS BESLUT

om godkännande av undertecknandet av ett avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Sydafrika

(framlagt av kommissionen)



**Rekommendation till rådets beslut om godkännande av undertecknandet av ett avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Sydafrika**

1. Inom ramen för de nya relationerna mellan Europeiska gemenskapen och Sydafrika har de sydafrikanska myndigheterna vid upprepade tillfällen uttryckt sin önskan att inleda närmare samarbete med Europeiska gemenskapen inom området vetenskap och teknik.

Kommissionen ställer sig positiv till denna önskan och sände i oktober 1994 en delegation till Sydafrika för att undersöka frågan närmare. Delegationen fastställde att det finns ett ömsesidigt intresse av samarbete inom ett brett spektrum av forskningsområden. Vidare fastställdes att ett närmare samarbete med Sydafrika inom området vetenskap och teknik skulle kunna ha positiva effekter på ett större område i södra Afrika, med hänsyn till Sydafrikas centrala roll i utvecklingsgemenskapen för södra Afrika (SADC).

2. Efter det att kommissionen den 22 december 1994 mottagit ett förslag till ett samarbetsavtal inom området vetenskap och teknik från den sydafrikanska regeringen, och efter ytterligare diskussioner och konsultationer mellan de berörda avdelningarna inom kommissionen för att utreda frågan närmare, bad kommissionen rådet om förhandlingsdirektiv för ett avtal om samarbete inom forskning och teknik som skulle omfatta all verksamhet som berörs av Europeiska gemenskapens fleråriga ramprogram för forskning och teknisk utveckling (1994-1998). Den 22 januari 1996 gav rådet kommissionen förhandlingsmandat för avtalet i fråga.
3. Förhandlingarna ledde till det bifogade utkastet till ett avtal, inbegripet avtalets bilaga om spridning och utnyttjande av information samt om förvaltning, tilldelning och utövande av immateriell äganderätt.

I utkastet till avtalet behandlas följande:

- Forskningsorgan, inbegripet de avtalsslutande parterna själva, kan delta i projekt inom området forskning och teknisk utveckling som genomförs av Sydafrika eller gemenskapen inom de sektorer som omfattas av Europeiska gemenskapens fjärde ramprogram.
- Gemensam användning av forskningsanläggningar.
- Besök och utbyten av forskare, ingenjörer och tekniker.
- Informationsutbyte.

- Andra aktiviteter som kan fastställas i samråd av den gemensamma samarbetskommittén för forskning och teknik i överensstämmelse med parternas politik och berörda program.
  - Parternas stöd till tekniska förvaltningsplaner som villkor för genomförandet av forskningsprojekt, i enlighet med vad som fastställs i bilagan till avtalsutkastet.
  - Samarbetsverksamheten bestäms av tillgängliga medel och tillämpliga lagar och författningar, samt av Sydafrikas och gemenskapens politik och olika program. Inga medel skall överföras mellan parterna, utom för sydafrikanska forskningsorgans deltagande i det särskilda programmet för forskning och teknisk utveckling inom området samarbete med tredje land och internationella organisationer, för vilkas syften Sydafrika räknas som utvecklingsland.
4. Avtalsutkastet paraferades den 7 maj 1996. Förhandlingsresultaten överensstämmer med det förhandlingsmandat som rådet antog den 22 januari 1996.
5. Utan att det påverkar slutandet av avtalet efter rådfrågning av Europaparlamentet föreslår kommissionen mot bakgrund av ovanstående att rådet
- beslutar om undertecknande av avtalet på gemenskapens vägnar, och
  - ger rådets ordförande fullmakt att utse de personer som skall ha befogenhet att underteckna på gemenskapens vägnar.

Utkast

**AVTAL**

**om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Sydafrika**

EUROPEISKA UNIONENS RÅD på Europeiska gemenskapens vägnar (nedan kallat "gemenskapen") å ena sidan och

SYDAFRIKAS REGERING på Republiken Sydafrikas vägnar (nedan kallad "Sydafrika") å andra sidan

nedan kallade "parterna",

HAR AVTALAT FÖLJANDE

MED BEAKTANDE av vikten av forskning och teknologi för den ekonomiska och sociala utvecklingen, och med beaktande av följande:

Gemenskapen och Sydafrika genomför forsknings- och utvecklingsprogram, inbegripet demonstration, inom ett antal områden av gemensamt intresse, och samarbete kan vara till ömsesidig nytta för båda parterna.

Sådant samarbete skall där så är möjligt och motiverat även vara till nytta för utvecklingsgemenskapen för södra Afrika.

För detta ändamål är det lämpligt att upprätta en ram för samarbete.

Sydafrika å ena sidan och gemenskapen med dess medlemsstater å den andra förhandlar om ett avtal som bland annat berör förhandlingen om ett samarbetsavtal inom området forskning och teknik.

Genom beslut 1110/94/EG antog Europaparlamentet och rådet ett ramprogram för Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration (1994-1998), hädanefter kallat "fjärde ramprogrammet".

Utan att det påverkar de berörda föreskrifterna i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen skall detta avtal samt all verksamhet som äger rum inom ramen för avtalet under inga omständigheter påverka myndigheterna i medlemsstaterna att inleda bilateralt samarbete med Sydafrika inom området vetenskap, teknik, forskning och utveckling, och att i förekommande fall sluta avtal härom.

## HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

### ARTIKEL 1

#### Syfte

Syftet med detta avtal är att uppmuntra och underlätta samarbete mellan Sydafrika och gemenskapen inom områden av gemensamt intresse där parterna stödjer forsknings- och utvecklingsverksamhet, inbegripet demonstration, för att föra vetenskapen och teknologin framåt.

### ARTIKEL 2

#### Definitioner

I detta avtal avses med

- a) *samarbetsverksamhet*: varje verksamhet som utförs enligt detta avtal som inbegriper gemensam forskning,
- b) *information*: vetenskapliga eller tekniska data, resultat eller metoder från forskning och utveckling som härrör från gemensam forskning och all annan information som av deltagarna i samarbetsverksamhet bedöms nödvändig, inklusive, där så behövs, från parterna själva,
- c) *immateriell äganderätt*: den betydelse som fastställs i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, utfärdad i Stockholm den 14 juli 1967,
- d) *gemensam forskning*: forskning, teknisk utveckling och demonstration med eller utan ekonomiskt stöd av endera eller båda parter och som inbegriper samarbete mellan deltagare från såväl gemenskapen som Sydafrika,
- e) *deltagare eller forskningsorgan*, varje person, juridisk person, universitet, forskningsinstitut eller annat organ eller företag som deltar i samarbetsverksamheten, inklusive parterna själva.

### ARTIKEL 3

#### Principer

Samarbete skall bedrivas på grundval av följande principer:

- a) Gemensam nytta,
- b) snabbt utbyte av information som kan påverka deltagarnas handlande i samarbetsverksamhet,

- c) inom ramen för tillämpliga lagar och andra bestämmelser ett verksamt skydd för och en rättvis fördelning av immateriell äganderätt på det sätt som anges i bilagan, vilken utgör en integrerad del av detta avtal.

#### ARTIKEL 4

##### Samarbetsområden

Samarbete kan inom ramen för detta avtal omfatta all verksamhet inom områdena forskning, teknisk utveckling och demonstration (nedan kallat FoTU) som berör fjärde ramprogrammet, och alla liknande FoTU-aktiviteter i Sydafrika.

#### ARTIKEL 5

##### Villkor för samarbetet

a) Samarbete får inbegripa följande verksamheter:

- i) Deltagande av sydafrikanska forskningsorgan i FoTU-projekt som har att göra med fjärde ramprogrammet, och deltagande av forskningsorgan från Europeiska gemenskapen i sydafrikanska projekt inom liknande forskningsområden, varvid sydafrikanskt deltagande i gemenskapens FoTU-projekt skall överensstämma med reglerna för deltagande av företag, forskningscentra och universitet i gemenskapens särskilda program inom FoTU-området<sup>1</sup>.
- ii) I samband med sydafrikanska forskningsorgans deltagande i det särskilda FoTU-programmet inom området samarbete med tredje land och internationella organisationer (1994-1998) räknas Sydafrika som utvecklingsland.

b) Delat nyttjande av forskningsutrustning.

c) Besök och utbyten av forskare, ingenjörer och tekniker.

d) Experters deltagande i seminarier, symposier och workshops.

e) Forskningsnät och utbildning av forskare.

f) Utbyte av information om praxis, lagar och andra bestämmelser och program som berör samarbetet enligt detta avtal.

---

<sup>1</sup> Rådets beslut av den 21 november 1994 om reglerna för företags, forskningscentras och universitets deltagande i Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration (EGT nr L 306, 30.11.1994, s. 8).

g) Andra verksamheter som kan bestämmas av gemensamma samarbetskommittén för forskning och teknik i enlighet med parternas tillämpliga riktlinjer och program.

Med undantag för projekt som avses i punkt a ii ovan skall gemensamma FoTU-projekt inledas efter det att deltagarna i projektet har fullbordat en gemensam teknologiförvaltningsplan enligt bilagan till detta avtal.

## ARTIKEL 6

### Gemensamma samarbetskommittén för forskning och teknik

- a) Detta avtal skall förvaltas av en gemensam samarbetskommitté för forskning och teknik, sammansatt av representanter för gemenskapen och Sydafrika, som själv skall anta sin arbetsordning.
- b) Kommitténs funktioner skall vara att
  - 1) främja och granska den i detta avtal avsedda verksamheten,
  - 2) göra rekommendationer i enlighet med artikel 5 g,
  - 3) ge parterna råd om olika sätt att i enlighet med de principer som anges i detta avtal förbättra samarbetet,
  - 4) kontrollera att avtalet fungerar effektivt,
  - 5) lämna en årsrapport till parterna om nivå, status och verkan av det samarbete som bedrivs enligt detta avtal,
  - 6) övervaka avtalets effektiva och verksamma genomförande.
- c) Kommittén skall sammanträda efter överenskommelse, med sammanträden ömsevis i gemenskapen och i Sydafrika.
- d) Utgifter som gjorts för eller genom kommittén skall täckas av den part inför vilken medlemmarna är ansvariga. Utgifter för annat än resa och uppehälle, och som är direkt knutna till kommitténs möten, skall täckas av värdparten.

## ARTIKEL 7

### Finansiering

- a) Samarbetsverksamhet skall äga rum under förutsättning att medel finns och i enlighet med parternas gällande lagar och andra bestämmelser, riktlinjer och program.



- b) Kostnader som deltagare i samarbetsverksamheter ådrar sig för detta avtals skull skall inte innebära att medel behöver överföras från den ena parten till den andra, med undantag för det deltagande som avses i artikel 5 a ii.

## ARTIKEL 8

### Inresor för personal och införsel av utrustning

Vardera parten skall vidta alla rimliga åtgärder och göra det som står i partens förmåga för att inom ramen för gällande lagar och andra bestämmelser underlätta resa till och från partens territorium för personal och in- och utförsel av material och utrustning som hör till deltagare i samarbetsverksamhet enligt detta avtal.

## ARTIKEL 9

### Spridning och användning av information

Forskningsorgan som är etablerade i Sydafrika och som deltar i gemenskapens FoTU-projekt skall, vad gäller spridning och användning av information och förvaltning, tilldelande och utövande av immateriell äganderätt som härrör från gemensam forskning, vara bundna av villkoren för spridning av forskningsresultaten av de särskilda programmen i gemenskapens FoTU-verksamhet, samt av föreskrifterna i bilagan till detta avtal.

Forskningsorgan som är etablerade i gemenskapen och som deltar i Sydafrikas FoTU-projekt skall, vad gäller spridning och användning av information och förvaltning, tilldelande och utövande av immateriell äganderätt som härrör från gemensam forskning, ha samma rättigheter och plikter som de sydafrikanska forskningsorganen, och vara bundna av föreskrifterna i bilagan till detta avtal.

## ARTIKEL 10

### Territoriell tillämpning

Detta avtal skall å ena sidan gälla inom de områden där fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och i enlighet med de villkor som fastställts i det fördraget, och å andra sidan inom Sydafrikas territorium.

## ARTIKEL 11

### Ikraftträdande, uppsägning och tvistelösning

- a) Detta avtal träder i kraft den dag då parterna skriftligen har underrättat varandra om att det som lagligen krävs för att avtalet skall träda i kraft har blivit uppfyllt.

- b) Detta avtal skall slutas för den tidsrymd som omfattas av fjärde ramprogrammet, och skall förnyas efter samråd mellan parterna (tyst förlängning) för de särskilda program som är avsedda att genomföra framtida ramprogram inom gemenskapen.
- c) Detta avtal får ändras genom överenskommelse mellan parterna. Ändringar skall träda i kraft den dag då parterna skriftligen har underrättat varandra om att det som lagligen krävs har blivit uppfyllt.
- d) Detta avtal får skriftligen sägas upp när som helst av endera parten med sex månaders varsel. Om avtalet löper ut eller sägs upp så skall detta inte påverka giltigheten av eller löptiden för något annat arrangemang som slutits i enlighet med avtalet eller någon viss rättighet eller skyldighet som har uppstått i enlighet med avtalet.
- e) Alla frågor eller tvistemål i samband med tolkningen eller genomförandet av detta avtal skall lösas i samförstånd mellan parterna.

## **ARTIKEL 12**

Detta avtal har upprättats på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska. Samtliga texter är lika giltiga.

På Europeiska gemenskapens vägnar

På Sydafrikas regerings vägnar

## BILAGA

### **BILAGA OM SPRIDNING OCH ANVÄNDNING AV INFORMATION OCH FÖRVALTNING, TILLDELANDE OCH UTÖVANDE AV IMMATERIELL ÄGANDERÄTT**

#### **I. TILLDELNING OCH UTÖVANDE AV ÄGANDERÄTT**

1. All forskning som utförs i enlighet med detta avtal skal vara gemensam forskning. Deltagarna som utför den gemensamma forskningen skall upprätta gemensamma teknologiförvaltningsplaner som skall omfatta åtminstone principer för äganderätt och användning, inbegripet publicering, av information och immateriell egendom som framkommer ur den gemensamma forskningen<sup>2</sup>.

Planerna skall godkännas av den behöriga finansinrättningen eller -avdelningen hos den part som finansierar forskningen, innan det konkreta avtalet tecknas om sådan forskning och utveckling som finansieringen avser. Planerna skall upprättas med beaktande av syftet med den gemensamma forskningen, förhållandet mellan deltagarnas bidrag, fördelar och nackdelar med att ge användarrätt per territorium eller för användningsområden, krav som följer av tillämplig rätt, behovet av förfaranden för lösande av tvister och andra omständigheter som bedöms lämpliga av deltagarna. Rättigheter och skyldigheter som rör forskning och information som härrör från gästforskare och som berör immaterialrättsfrågor skall också beröras av dessa planer.

2. Information eller immateriell äganderätt som uppstår under gemensam forskning och inte berörs av en gemensam teknologiförvaltningsplan skall tilldelas i enlighet med de förfaranden som anges i I.1 i enlighet med de principer som anges i planen. Om det råder olika mening och enighet inte kan nås genom det överenskomna tvistelösningsförfarandet skall sådan otilldelad information eller immateriell egendom ägas gemensamt av alla deltagarna i den gemensamma forskning från vilken informationen eller den immateriella äganderätten härrör och varje deltagare för vilken denna bestämmelse gäller skall ha rätt att använda informationen eller den immateriella äganderätten kommersiellt utan geografisk begränsning.
3. I enlighet med gällande lagar skall vardera parten tillse att den andra parten och dess deltagare kan tilldelas immateriell äganderätt i enlighet med de principer som anges i avsnitt I i denna bilaga.
4. Under upprätthållande av konkurrensförhållandena inom de områden som berörs av detta avtal skall vardera parten sträva efter att tillse att rättigheter som

---

<sup>2</sup> En beskrivning av sådana gemensamma teknologiförvaltningsplaner finns i tillägget till denna bilaga.

förvärvats till följd av detta avtal och arrangemang som gjorts i enlighet med det utövas på ett sådant sätt att det särskilt uppmuntrar följande:

- i) Spridning och användning av den information som skapas, yppas eller på annat sätt blir tillgänglig i enlighet med avtalet,
- ii) Antagande och tillämpning av internationella normer.

## **II. COPYRIGHTSKYDDADE ARBETEN**

Copyright som tillhör parterna eller deras deltagare skall ges en behandling som överensstämmer med Bernkonventionen (Parisakten 1971).

## **III. VETENSKAPLIGA SKRIFTER**

Utan att det i övrigt påverkar avsnitt IV och om inte annat överenskommits i en teknologiförvaltningsplan skall all publicering av resultat från gemensam forskning göras gemensamt av deltagarna. Utöver denna allmänna regel skall följande förfarande gälla:

1. Om en part eller offentliga organ hos en part publicerar vetenskapliga eller tekniska tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker inbegripet video och mjukvara, av information som härrör från gemensam forskning i enlighet med detta avtal skall den andra parten ha en icke-exklusiv, oåterkallelig rätt att utan att erlægga royalty, med utgivarens skriftliga tillstånd för användning i hela världen översätta, reproducera, anpassa, utsända och till allmänheten distribuera sådana skrifter.
2. Parterna skall sträva efter att så långt som möjligt sprida vetenskapliga arbeten som härrör från gemensam forskning i enlighet med detta avtal och som publicerats av självständiga utgivare.
3. Alla exemplar av ett copyrightskyddat arbete som skall spridas till allmänheten och som utförts enligt denna bestämmelse skall innehålla författarens eller författarnas namn om inte en eller flera författare uttryckligen avstår från att omnämnas. Exemplaren skall även på ett tydlig sätt erkänna det samarbetsstöd parterna lämnat.

## **IV. EJ ÖPPEN INFORMATION**

### **A. Ej öppen skriftlig information**

1. Vardera parten skall så snart det kan ske och helst i den gemensamma teknologiförvaltningsplanen ange den information denne önskar behålla som egen i förhållande till detta avtal, med beaktande av bland annat följande kriterier:
  - Hemlig information i den meningen att informationen inte, som helhet eller i just den framställningen eller sammanställningen för experter inom området är allmänt känd eller allmänt tillgänglig med lagliga medel.

- Det faktiska eller potentiella kommersiella värdet av informationen i följd av att den är hemlig.
  - Föregående skydd för informationen i den meningen att den har varit föremål för åtgärder för bibehållande av hemligheten från den person som lagligen har tillgång till informationen och åtgärderna under omständigheterna var rimliga.
2. Det skall normalt krävas att deltagarna tillhandahåller även ej öppen information till parterna. Skulle parterna få kännedom om sådan information skall de respektera sekretessen och informationen får inte vidare yppas av en part eller mellan parterna, utan skriftligt medgivande av den eller de deltagare som äger informationen. Dessa begränsningar skall automatiskt upphöra om informationen utan förbehåll av innehavaren yppas för experter inom området.
  3. Varje part skall se till att ej öppen information som överlämnas i enlighet med detta avtal och dess därav följande sekretesskydd tydligt framstår som sådant för den andra parten, till exempel genom lämplig markering eller rubrik som anger begränsningen. Detta gäller även för återgivande av denna information, helt eller delvis.
  4. Ej öppen information som överlämnas i enlighet med avtalet och erhålls från den andra parten får av den mottagande parten spridas till personer inom eller anställda hos den mottagande parten eller andra berörda avdelningar eller organ hos den mottagande parten som särskilt godkänts för den gemensamma forskning som bedrivs, under förutsättning att ej öppen information som sprids på detta sätt, föregås av ett skriftligt löfte om konfidentialitet och att informationen tydligt framstår som sekretesskyddad enligt ovan.
  5. Med föregående skriftligt medgivande från den part som tillhandahåller ej öppen information enligt detta avtal får den mottagande parten sprida sådan ej öppen information i en större krets än vad som annars tillåts enligt punkt 3 ovan. Parterna skall samarbeta för att utveckla förfaranden för att begära och få sådana föregående skriftliga medgivanden till större spridning och vardera parten skall ge sådana medgivanden i den utsträckning deras egna riktlinjer, lagar och övriga bestämmelser så medger.

#### **B. Ej öppen information som inte är skriftlig**

Ej öppen information som inte är skriftlig eller annan konfidentiell eller hemlig information som tillhandahålls vid seminarier och andra sammanträden som anordnas enligt detta avtal, eller information som härrör från utsändandet av personal, användning av installationer, eller från gemensamma projekt skall av parterna eller deras deltagare behandlas i enlighet med de principer som anges i avsnitt IV a ovan, dock under förutsättning att mottagaren av sådan ej öppen eller på annat sätt konfidentiell eller hemlig information i förväg skriftligen har uppmärksamats på att den information som kommer att lämnas är av konfidentiell art.

### **C. Övervakning**

Vardera parten skall efter bästa förmåga se till att ej öppen information som parten tar emot enligt detta avtal övervakas på det sätt som bestäms i avtalet. Om någondera parten finner att denne kommer att, eller kan förväntas komma att inte kunna svara mot icke-spridningsbestämmelserna i punkt A och B ovan så skall den parten omgående underrätta den part som kan komma att beröras av spridningen. Berörda parter skall därefter överlägga för att fastställa ett lämpligt handlingsätt.

## TILLÄGG

### **NORMALT INNEHÅLL I GEMENSAMMA TEKNOLOGIFÖRVALTNINGSPLANER**

En gemensam teknologiförvaltningsplan är en del av det avtal som skall slutas mellan deltagarna i ett gemensamt projekt för forskning, vari deras olika rättigheter och skyldigheter skall fastställas. I fråga om immateriell egendom skall planen normalt beröra bland annat äganderätt, skydd, användarrätt för forsknings- och utvecklingsändamål, utnyttjande och spridning inklusive anordningar för gemensam publikation, rättigheter och skyldigheter för gästforskare och tvistelösningsförfaranden. Planen kan också beröra förgrunds- och bakgrundsinformation, regler om yppande av ej öppen information, licensgivning och vad som skall presteras.

## FINANSIERINGSÖVERSIKT

### 1. Åtgärdens beteckning

Internationellt forskningssamarbete: samarbetsavtal inom forskning och teknik med Sydafrika

### 2. Berörda budgetposter

Resekostnader för EG-tjänstemän och EG-experter skall täckas av de särskilda budgetposterna för särprogrammen i gemenskapens fjärde ramprogram för forskning och teknisk utveckling/EG-delen.

### 3. Rättslig grund

Artikel 130i och 130m tillsammans med artikel 228 i Romfördraget.  
Rådets och Europaparlamentets beslut 1110/94/EG av den 26 april 1994 och 616/96/EG av den 25 mars 1996.

### 4. Beskrivning av åtgärden

#### 4.1 Allmänt mål

Det viktigaste målet är att stimulera samarbetet inom forskning och teknisk utveckling mellan EG och Sydafrika, i form av forskningsprojekt som omfattas av ramprogrammet.

#### 4.2 Period som omfattas av åtgärden och bestämmelser om förnyelse eller förlängning

Avtalet skall slutas för den period som omfattas av ramprogrammet (1994-1998) och kan förlängas efter överenskommelse mellan parterna (tyst förlängning) för alla särskilda program som syftar till genomförandet av framtida ramprogram. Avtalet kan sägas upp när som helst av endera parten med sex månaders skriftlig varsel.

### 5. Klassificering av utgifter och inkomster

#### 5.1 Icke-obligatoriska utgifter

#### 5.2 Differentierade anslag

### 6. Typ av utgifter och inkomster



Finansiering av resor till Sydafrika för gemenskapens tjänstemän, organisation av workshops, seminarier och möten i Europa och Sydafrika.

## 7. Budgetkonsekvenser

### 7.1 Metod för att beräkna åtgärdens totala årliga kostnad (uppskattning)

- a. **Förberedande verksamhet, utvärdering av samarbetet:** Möten för gemensamma samarbetskommittén för forskning och teknik, informationsutbyte, besök av tjänstemän och experter till Sydafrika.  
50 000 ecu
- b. **Vetenskapliga och tekniska workshops/möten** 60 000 ecu

**Totalt:** 110 000 ecu/år

### 7.2 Ungefärlig årlig indelning (miljoner ecu)

	1995	1996	....1997	1998	1999 +	2000+	TOTALT
<b>Åtaganden</b>	2599,467	2836,804	3164,853	3162,876	-	-	11764,000
<b>Betalningar</b>	694,567	2010,940	2402,509	3284,733	2054,287	1316,964	11764,000

## 8. Bestämmelser om bedrägeribekämpning

Vid varje stadium av undertecknandet och genomförandet av forskningskontrakten förekommer ett flertal administrativa och finansiella kontroller. Bland dessa märks:

### Före kontraktsslutandet

- Inledningsvis väljs förslagen ut på grundval av projektens vetenskapliga meriter och hur realistiskt forskningskostnaderna kalkylerats i förhållande till projektets innehåll, längd och potentiella resultat.
- Analys av de finansiella uppgifter som lämnas in av de sökande på kontraktförhandlingsfomuläret.

### Efter kontraktsslutandet

- Kontroll av utgifterna på olika nivåer (finansiellt och vetenskapligt) före utbetalning.
- Intern granskning utförd av styrekonom.
- Granskning på plats som skall göra det möjligt att upptäcka fel och andra oegentligheter genom kontroll av styrkande dokument. För att öka dessa kontrollers effektivitet har kommissionen inrättat en granskningsenhet som samordnar alla kontroller. Kontrollerna utförs antingen av granskningsenhetens medlemmar eller av revisionsfirmor som kommissionen slutit kontrakt med, under ledning av personal från granskningsenheten.
- Inspektion på plats utförd av kommissionens styrekonom och Europeiska unionens revisionsrätt.

## 9. Analys av kostnadseffektivitet

### 9.1 Särskilda mål. Målgrupp

- Avtalet skall göra det möjligt för gemenskapen och Sydafrika att på grundval av principen om ömsesidiga förmåner dra nytta av den vetenskapliga och tekniska utveckling som uppnås inom ramen för parternas gemensamma forskningsprogram, genom att de sydafrikanska forskarna och Sydafrikas industrisektor deltar i gemenskapens forskningsprojekt, och genom oberoende och icke-subventionerat deltagande av organisationer som är etablerade i gemenskapen i sydafrikanska forskningsprojekt.
- Såväl forskarna som industrisektorn och allmänheten inom EG och i Sydafrika kommer att kunna dra nytta av samarbetets direkta och indirekta effekter.

### 9.2 Skäl för åtgärden

Det är nödvändigt att använda medel ur gemenskapsbudgeten, eftersom det planerade samarbetet omfattas av genomförandet av ramprogrammet, inbegripet dess budgetdel: Sydafrikas deltagande i vissa särskilda program, och administrativa utgifter för gemenskapen (resor för gemenskapstjänstemän, organisation av seminarier i gemenskapen och i Sydafrika).

### 9.3 Uppföljning och utvärdering av åtgärden

Samarbetsavtalet kommer regelbundet att utvärderas av de berörda enheterna inom kommissionen. Utvärderingen skall omfatta följande:

- a. Informationsinsamling:  
Utgående från uppgifter från ramprogrammets särskilda program.
- b. Allmän utvärdering av verksamheten:

En utvärdering av hela samarbetsverksamheten inom ramen för detta avtal skall företas av kommissionen vid slutet av varje år.

#### 10. Administrativa utgifter

- Kommissionen begär ingen extra budgetpost för förvaltningen av avtalet.
- Inga tjänstemän skall särskilt utnämnas för att förvalta avtalet. Samarbetsverksamheten och genomförandet av avtalet kommer att skötas av personal som avsatts till de särskilda programmen inom ramen för det pågående ramprogrammet och eventuella framtida ramprogram.

KOM(96) 423 slutlig

# DOKUMENT

SV

11 15

---

Katalognummer : CB-CO-96-418-SV-C

ISBN 92-78-07904-9

---

Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer

L-2985 Luxemburg

*ms*